



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de ARNOULD (Jean-Claude), DUCHÉ (Véronique), « Glossaire », *Le Cinquième Livre d'Amadis de Gaule. Traduit par Nicolas Herberay des Essarts*, MONTALVO (Garcí Rodríguez de), p. 495-506

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4163-9.p.0495](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4163-9.p.0495)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2010. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

- Absenter (s'absenter)* : s'éloigner, s'écarter (13v°)
- Accoustrer* : bien disposer, arranger (21r°, 88r°)
- Acollement* : embrassade (107v°)
- Acomparer* : comparer (80v°)
- Acoustrément, accoustrément* : vêtement, costume (7v et *passim*)
- Acoustrer (s'acoustrer)* : se vêtir (49r°)
- Admiration (tenir en admiration)* : s'étonner (64r°)
- Adonc, adoncq'* : alors (1v° et *passim*)
- Adresse* : direction ; chemin, sentier (18r°, 28r°, 32v°, 58r°, 62r°, 62v°, 67v°, 76r°)
- Adresser (adresser son chemin)* : se diriger (vers un lieu) (86v°)
- Affaire* : embarras, peine, difficulté (11v et *passim*)
- Affectionné* : ardent, zélé, attentif (49v°, 57v°, 81r°, 98v°, 112r°)
- Affermer* : affirmer (36r°, 70v°, 96r°)
- Aidier (ce m'aïst Dieu)* : Que Dieu m'aide (invocation affirmative) (1r° et *passim*)
- Aigre* : pénible, douloureux, cruel (68v°)
- Aigrement* : vivement, violemment (55r°, 81v°)
- Ains* : mais plutôt, ou plutôt (1r° et *passim*)
- Ainsi (par ainsi)* : ainsi, de cette manière (8v et *passim*)
- Aise (adj.)* : qui a de l'aise, qui est content (3r° et *passim*)
- Alencontre* : envers (77v°, 103v°)
- Algarade* : attaque (40v°, 99v°)
- Allarme* : combat (47r°, 47v°, 84v°)
- Almant* : allemand (41r°)
- Alteration* : émotion (39v°, 45r°, 87v°)
- Alterer (s'alterer)* : s'émouvoir, se troubler (73r°)
- Amas* : action d'assembler des soldats (97v°)
- Amortir* : détruire, anéantir - éteindre (29r°, 63v°, 73v°, 83v°)
- Amuser* : tromper (54v°)
- Amuser (s'amuser à)* : perdre son temps, s'attarder (60r° et *passim*)
- An (mal an)* : malheur (93r°)
- Angustie* : étroitesse (42v°)
- Antenne* : longue vergue fixée au mât par une poulie (64v°)
- Apoint (bien apoint)* : d'une façon comode (93v°)
- Apoint, apoint* : au moment favorable (76r°)
- Appareil* : préparatif (47v°, 95 r°, 95v°), préparation médicale (13v°)
- Apparent* : notable, de haut rang (30r°, 42r°, 63v°)
- Apparoir (il appert)* : il apparaît, il est visible, évident, certain (34v°)
- Apprentif, appreny* : apprenti, inexpérimenté (62r°, 76r°)
- Arabicq* : arabe (47v°, 48v°, 84v°)
- Archipelago* : archipel (106r°)
- Ardre* : brûler (84r°)
- Arene* : sable (12r, 64r°)
- Argot* : ergot (41v°)
- Armes* : faits d'armes, exploits de guerre (42r°, 86v°, 109v°)
- Armes (unes armes)* : des armes (7r°, 15v°, 19v°, 20r, 28v°, 34r°, 39r°)
- Armet* : sorte de casque (29v°, 102v°, 110v°)
- Arrache pied (d'arrache-pied)* : immédiatement, sans arrêt (112r°)
- Arres* : garantie, gage (89v°)

- Arrivée (d'arrivée, de plaine arrivée)* : dès l'abord, immédiatement (7r° et *passim*)
- Artificiel (feuz artificiels)* : feu d'artifice (99v°, 111r)
- Aspre* : violent, hargneux (28v°, 47r°, 53v°, 91v°)
- Asprement* : avec violence (35r°, 55r°)
- Atiltrer* : poster (14v°, 91v°)
- Atout* : sain et sauf (30v°)
- Attainte, attaincte* : but, fin ; coup, attaque (en paroles) (14r°, 102v°)
- Attainte (faillir d'atteinte)* : ne pas atteindre son but (41v°, 102v°)
- Attainte (venir au-dessus de ses atteintes)* : atteindre son but, arriver à ses fins (93v°)
- Aucun, aulcun (pronom)* : quelque, quelqu'un (1v° et *passim*)
- Aucunement* : un peu, quelque peu (1v°)
- Aulcuns* : quelques, quelques-uns (10r° et *passim*)
- Avaller* : descendre, baisser, faire descendre (46v°, 87v°) ; couper, découper (8r°, 32v°, 42r°, 83v°)
- Avancer (s'avancer de)* : se hâter de, se presser de (9v°)
- Avantcoureur* : qui précède (50r°)
- Avitailler* : pourvoir de nourriture (106r°)
- Aydant* : secourable (19r°)
- Azur (pierre d'azur)* : lapis-lazuli (66v°, 69v°, 70v°)
- Bachaz* : pacha (47r°, 47v°)
- Bandiere* : bannière (106v°)
- Barchaulx* : vaisseaux (99v°)
- Barquerot* : petite barque (25r°, 44v°, 77r°)
- Barquette* : petite barque (25r°)
- Basme* : baume (66v°)
- Bastard* : la plus grande voile de la galère (46r°)
- Bastarde (gallere)* : sorte de galère large, surtout à la poupe (99v°)
- Bataille (quitter la bataille)* : accorder le combat (28v°)
- Bauderolle* : banderolle (50r°)
- Baudiere* : bannière, pavois (50r°)
- Baudrier* : bannière, pavois (79v°)
- Beausire* : ami (1v°)
- Beglerbey* : gouverneur, seigneur des seigneurs (46v°)
- Bellement* : lentement, doucement, sans brusquerie (20v°)
- Benoist* : béni (3r°)
- Bis* : noir (83v°)
- Bois* : lance (41v°, 83v°, 85r°, 93v°, 102v°)
- Bonace* : calme (106r°, 114v°)
- Borgantin* : brigantin, sorte de vaisseau léger (40r°)
- Boscaige* : de bocage (33v°)
- Bougette* : petit sac, bourse (30v°)
- Bouilly* : bouillie (16r°)
- Bourde* : sorte de voile triangulaire (46r°)
- Brand* : arme tranchante, forte et lourde ; massue (8r°)
- Brasse* : brasse (mesure) (110v°)
- Brasser (brasser un mariage)* : préparer, organiser (98r°)
- Braverie* : bravade, provocation (6v°, 50v°)
- Bride (tenir la bride)* : contenir, maîtriser (88r°)
- Brief (de brief)* : bientôt, rapidement (64v°, 77r°, 109r°)
- Brief (en brief)* : brièvement (35r° et *passim*)
- Brigandine, bringandine* : sorte d'armure, de cuirasse légère (6v°, 42r°)
- Brigantin* : sorte de petit vaisseau léger (59r° et *passim*)
- Brisée (tourner, retourner sur ses brisées)* : revenir sur ses pas (94v°, 109r°)
- Brisement* : naufrage (65r°)
- Brocher* : piquer (de l'éperon) (19v°, 26v°, 26v°, 28r°, 74v°)
- Buccine* : sorte de trompette (16v°)
- Busollee* : boussole (64v°)
- Butiner* : piller, prendre comme butin (104v°, 30v°)
- Çà* : adverbe de lieu (10v° et *passim*)
- Çà (en çà)* : adverbe de temps (43r° et *passim*)
- Cab* : cap (105v° et *passim*)
- Cabasset* : sorte de casque léger (6v°)

- Cadene* : chaîne d'un prisonnier, d'un forçat (16v°, 10r°)
- Cadran* : boussole (64v°)
- Caduc* : âgé (4r°, 74v°, 81r°, 113r°, 117v°)
- Calfreter* : calfater (64v°, 106r°)
- Capelline* : sorte de casque (42r°)
- Capetan* : caftan (1r°)
- Captiver* : capturer (80v°)
- Caresse* : démonstration d'affection (25v°, 59v°, 107v°)
- Caresser* : traiter avec affection (72v°)
- Carneau* : créneau (47r°)
- Carriere* : course (27r°) ; lieu de courses (93v°, 26v°, 27v°, 110v°, 110v°)
- Cartel* : papier, billet (100v°)
- Cartier* : partie d'un pays, d'une région (55r°)
- Casse* : caisse, boîte (77r°, 77v°)
- Casse pot* : sorte de jeu (33r°)
- Casuellement, casuelement* : par hasard (24v°, 93r°, 104r)
- Cautele* : ruse (93r°)
- Ceil (à un ceil d'œil)* : en un clin d'œil (64r°, 92r°)
- Chagrin (adj.)* : triste, affligé (51v°)
- Chaire* : siège, chaise (37v°, 49r°, 51v°, 52r°, 73r°)
- Chamailler* : frapper violemment (7r°)
- Chamailliz* : action de chamailler, de frapper (28v°)
- Champ (à travers champ)* : à l'étourdie (31r°)
- Champ (estre, se mettre aux champs)* : être, se mettre en campagne (58r°, 61v°, 62r°, 76r°, 94r°)
- Change (rendre son change)* : rendre la pareille (83v°, 110v°)
- Chanu* : chenu, blanc (42r°)
- Chauld (alarme chaulde)* : vive alarme (47v°, 104v°)
- Chauldement* : promptement, immédiatement (47r°, 92r°)
- Chef (par mon chef)* : sorte de formule de serment (7r°, 7v°, 22r°, 49r°, 110v°)
- Chere* : mine que l'on fait à qqn, accueil (4v°)
- Chetif* : malheureux (6v°, 12r°, 41v°)
- Chiorme* : ensemble des rameurs d'un navire (34v°, 44v°)
- Choisir* : voir, apercevoir (2r°)
- Circuire* : faire le tour de (1v°, 31r°)
- Cocquet, coquet* : sorte de bateau, de chaloupe (25v°, 44v°, 45v°)
- Cœur (tomber au cœur)* : venir à l'esprit (4v°)
- Coffré* : enfermé (42v°)
- Colloquer* : placer (dans un lieu) (77v°)
- Comite, commite* : chef des rameurs d'une galère (35v°, 53r°)
- Comparer* : payer, expier, être puni de (7r°, 81v°)
- Composition* : disposition (8v°)
- Compter sans son hoste* : résoudre une affaire sans avoir le consentement des autres (11r°)
- Concierge* : serviteur, gardien (60r°)
- Condescendre (se condescendre)* : consentir (95v°)
- Condigne* : juste, proportionné au rang (100v°)
- Confermer* : affermir (49v°, 51v°, 71v°, 77v°, 90v°)
- Congé (soubz vostre congé)* : avec votre permission (72v°)
- Contemner* : mépriser (81r°, 90r°)
- Contrister (se contrister)* : attrister, affliger (11r°, 12v°)
- Controuvé* : inventé, faux (29r°, 90v°)
- Controuveur* : imposteur, menteur (29r°)
- Controverse* : lutte, querelle, débat (108r°)
- Coquet* : sorte de bateau, de chaloupe (46r°)
- Cordeau* : corde pour étrangler, pour pendre (48v°)
- Corrompre* : abîmer, annuler (8v°)
- Costoyer* : aller le long de ; suivre la côte (6v° et *passim*)
- Coulpe* : faute (78v°)
- Coup (à un coup)* : à la fois, d'un seul coup (20v°)
- Courant (chien courant)* : chien qui chasse les bêtes à la course (38v°)
- Courre* : courir (53r°, 76r°, 95r°, 95v°) ; poursuivre une bête (36r°)

- Court (demeurer court)* : être incapable (10v°)  
*Court (le faire court)* : abrégé (115v°)  
*Couvert* : secret, caché (15v°, 45r°, 45r°, 95v°)  
*Couvertement* : secrètement (5r° et *passim*)  
*Coy* : voir *quoy*  
*Creance* : croyance religieuse, foi (10r°, 12r°, 96v°); *lettre de créance* : message confidentiel (96v°)  
*Crierie* : action de crier, cris, plaintes (104v°)  
*Cuider* : croire (6v° et *passim*)  
*Curieux de* : prenant soin de (28v°)
- Damasquin* : de Damas, travaillé à la manière de Damas (54r°, 84v°)  
*Damoisel* : jeune gentilhomme qui n'est pas encore chevalier (16v°)  
*Damoiselle* : dame noble - fille attachée au service d'une reine (1r° et *passim*)  
*Damp* : seigneur (en apostrophe) (26r° et *passim*)  
*Dea* : interjection (7r°, 18r°, 34v°, 94r°)  
*Debeller* : vaincre, dompter, soumettre (114v°)  
*Debilité* : faible, affaibli (80v°)  
*Deçà (par deçà)* : ici, à l'endroit où nous sommes (4r° et *passim*)  
*Deceptif* : trompeur (67r°)  
*Deceu (au deceu)* : en décevant (38r°)  
*Declarer* : éclaircir, expliquer (3r° et *passim*)  
*Dedans (prép.)* : dans (1r° et *passim*)  
*Deduire* : traiter, raconter (43v°, 62v°, 97v°, 104v°)  
*Deffaire (se deffaire)* : se tuer (64r°)  
*Delivre (a delivre)* : en liberté, libre (42r°)  
*Demener* : manifester (25v°); conduire, mener (98v°)  
*Demerite* : ce qui fait qu'on perd de son mérite (88v°)  
*Departir* : partager, répartir (102r°)  
*Deporter (se deporter de)* : se priver de, renoncer (5v°, 26r°, 47r°)  
*Deschevelé* : échevelé, ayant les cheveux épars, en désordre (94r°, 114r°, 117r°)  
*Descogneu (Urgande la descogneu)* : inconnu, qu'on ne reconnaît pas (1r° et *passim*)
- Desconforter* : décourager, désoler (29r°, 29v°, 76v°)  
*Describe* : écrire, composer (67v°, 117v°)  
*Desdire* : rétracter (10v°)  
*Desduire* : dire avec ordre, exposer, raconter (17v°, 51r°, 60r°)  
*Desloger* : changer de logis, partir (27v° et *passim*)  
*Desmaillé* : dont les mailles sont rompues (35r°)  
*Desmarcher (desmarcher un pas)* : faire un pas (32v°)  
*Desmarcher (se desmarcher)* : marcher, aller, s'avancer (8r°)  
*Desplaisant* : triste, fâché, mécontent (7r°)  
*Desplaisir* : douleur, affliction (5r°)  
*Desservir* : mériter (63v°)  
*Destordre* : tordre (15r°)  
*Destourbier* : trouble, dérangement, empêchement, obstacle (8r°, 60r°, 115r°)  
*Destribort* : à tribord (41r°)  
*Destrousse* : pillage, brigandage, vol (30v°, 36r°)  
*Detailer* : tailler, trancher, couper (83v°)  
*Devaler, devaller* : descendre (3r° et *passim*); faire descendre (1v°, 9r°)  
*Devant* : avant (1v° et *passim*)  
*Devers* : vers (64v°, 100v°, 104v°)  
*Devotion (en bonne devotion de)* : avec un très grand désir, très désireux (14v°, 70v°, 103v°)  
*Dextre* : qui est à droite, droit (2v° et *passim*)  
*Different* : différent (22v°, 80r°)  
*Diligenter (se diligenter)* : se hâter (84v°)  
*Dire (subst.)* : parole, propos (5v°)  
*Discord* : désaccord (14r°)  
*Distraire (se distraire)* : s'empêcher de, cesser de (18r°, 96r°)  
*Dolent* : affligé (76r°, 81v°)  
*Dolentement* : tristement, plaintivement (93v°)  
*Donner (se donner peu de)* : peu m'importe (91r°)  
*Dos (à dos)* : derrière (100r°)

- Doubte (subst. masc. ou fém.)* : crainte, frayer (18r°, 33r°, 71r°, 79v°)
- Doubter* : craindre (1v° et *passim*)
- Douteux* : incertain (49v°)
- Droguerie* : pratique magique (86v°)
- Droitement, droitement* : exactement, tout à fait (3v°, 8r°, 18r°, 24v°, 67r°)
- Droicturier* : légitime (17v°, 22v°)
- Droit (à droit)* : à bon droit ; adroit
- Droit (au droit de)* : exactement à (62r°)
- Droit (pour mon droit)* : de droit, légitimement (6v°)
- Dueil* : deuil, chagrin (3v° et *passim*)
- Effect (mettre en effect)* : accomplir, exécuter (24v°)
- Effort* : violence, dommage (7r° et *passim*)
- Emblée* : assaut (75v°, 93r°)
- Embouché (cheval mal embouché)* : cheval auquel on a mal mis le frein (83v°)
- Embusche* : embuscade (53v°, 76r°)
- Embuscher* : mettre en embuscade, guetter (53r°, 61r°, 61v°, 74v°, 74v°)
- Empanage* : apanage (56v°)
- Enamourer (s' enamourer)* : devenir amoureux (67v°)
- Encharger* : charger (97v°)
- Encliner* : incliner, disposer (20v°)
- Enduire* : digérer, avaler (104r°)
- Enfançon* : diminutif d'enfant (82r°)
- Enflambé* : enflammé (9r°, 12v°)
- Engueiner* : mettre dans la gaine (3r°)
- Enharnacher* : harnacher (24v°, 53v°)
- Enseigne* : signe, marque, particularité servant à reconnaître (4v°, 19r°, 43r°, 75v°, 88v°)
- Ensemble (prép.)* : avec (22r°, 37v°, 59v°)
- Ensemble (d'ensemble)* : ensemble (66r°)
- Ensuivant* : suivant (4v° et *passim*)
- Entacher* : atteindre ; marquer d'une tache (49v°, 71v°, 95v°)
- Ententif à* : appliqué à, soigneux de (67r°, 86v°, 89v°, 95v°)
- Ententivement* : attentivement (15r°, 63r°)
- Entorse* : dommage (69v°)
- Entregaudir (s'entregaudir)* : se réjouir ensemble (69v°, 93v°)
- Entreouir, entreouyr* : n'entendre qu'imparfaitement (15r°, 45r°)
- Equipage (en equipage)* : préparé, prêt (67r°, 68v°) ; *se mettre en equipage* : se préparer (56v°)
- Erres* : traces, pas (29r°, 66v°)
- Esbatre (s'esbatre)* : se distraire (19v° et *passim*)
- Escarmouche* : combat entre des corps détachés (54v° et *passim*)
- Escarmoucher* : faire une escarmouche (49v°, 75v°, 106v°)
- Escarté* : égaré (15v°, 34r°, 68r°, 105v°)
- Escheler* : attaquer, prendre d'assaut, envahir par escalade (55r°, 99v°)
- Escient (à bon escient)* : réellement (12v°, 99v°)
- Esclot* : esclave (16v°)
- Escoute* : sentinelle, garde (47r°, 47v°, 112r°)
- Escoutes (estre aux escoutes)* : épier, surveiller (73r°)
- Escumer* : exercer la piraterie (17r°)
- Escumeur (escumeur de mer)* : corsaire (109v°)
- Eslire* : choisir (75r°, 108v°)
- Esmerillon* : émerillon, petit faucon (idée de vivacité) (104r°)
- Esmotion* : mouvement, agitation (104r°)
- Esmoulu* : aiguisé (11r°)
- Espauler (s'espauler)* : se briser une épaule (102v°)
- Esperon (chausser les esperons)* : tromper, gagner (115v°)
- Espie* : espion (47v°, 61r°, 96v°, 97v°, 111v°)
- Espié (demeurer pour espié)* : être tué (20v°, 76v°)
- Esprouver (esprouver comme l'or à la fournaise)* : reconnaître si la chose a la qualité requise (96r°)
- Esquif* : canot, barque (1v° et *passim*)
- Esquirasse* : sorte de navire (99v°)
- Estaindre* : tuer (42r°)
- Estellé* : étoilé (66r°)
- Estrange* : étranger (19v° et *passim*)
- Estranger* : bannir, repousser, chasser, exclure (80v°)

- Esvertuer (s'esvertuer)* : prendre courage (18<sup>o</sup>)  
*Et (ils tomberent et leurs chevaux)* : avec (28<sup>o</sup>)  
*Eventer* : jeter au vent, faire échouer (46<sup>o</sup>)  
*Evidemment* : nettement, clairement, distinctement (49<sup>o</sup>, 86<sup>o</sup>, 86<sup>o</sup>, 108<sup>o</sup>)  
*Expedient* : convenable, commode, avantageux (95<sup>o</sup>, 95<sup>o</sup>)  
*Exprès (par exprès)* : expressément (68<sup>o</sup>, 97<sup>o</sup>, 97<sup>o</sup>)
- Face (de prime face)* : d'abord (23<sup>o</sup> et *passim*)  
*Faé* : ordonné par le destin, ensorcelé (2<sup>o</sup>)  
*Failli* : fini, achevé (45<sup>o</sup>)  
*Failly (jour failly)* : heure où le jour est fini (6<sup>o</sup>, 53<sup>o</sup>, 61<sup>o</sup>, 66<sup>o</sup>)  
*Faire espaule* : venir en aide (53<sup>o</sup>, 112<sup>o</sup>)  
*Faire estat* : avoir l'intention de (43<sup>o</sup>, 52<sup>o</sup>, 86<sup>o</sup>, 93<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>)  
*Faire l'amour* : courtiser (98<sup>o</sup>)  
*Faire large* : prendre le large (46<sup>o</sup>, 64<sup>o</sup>, 67<sup>o</sup>)  
*Faire le fault (subst.)* : chose obligatoire, dont on ne peut se dispenser (2<sup>o</sup>)  
*Faire le renard* : agir en poltron (106<sup>o</sup>)  
*Faire le semblant* : avoir l'air (44<sup>o</sup>)  
*Fanfare* : cérémonie (106<sup>o</sup>)  
*Fantaisie, fantasia* : imagination, esprit ; idée (4<sup>o</sup> et *passim*)  
*Far* : détroit (97<sup>o</sup>, 106<sup>o</sup>, 106<sup>o</sup>)  
*Faulconnerie* : personnes qui s'occupent des faucons (104<sup>o</sup>)  
*Faulses brayes* : seconde enceinte terrassée, comme la première, et qui n'en est pas séparée par un fossé, mais dont le terre-plein joint l'escarpe de la première enceinte (47<sup>o</sup>, 54<sup>o</sup>)  
*Faulx du corps* : taille, partie où le corps s'amincit au-dessous des côtes et au-dessus des hanches (32<sup>o</sup>, 47<sup>o</sup>)  
*Femmelette* : faible femme (63<sup>o</sup>, 90<sup>o</sup>)  
*Fenestraige* : fenêtre (47<sup>o</sup>)  
*Fermé (nuict fermée)* : nuit close (33<sup>o</sup>, 67<sup>o</sup>)  
*Fermillet* : objet de parure servant à tenir les cheveux (39<sup>o</sup>, 49<sup>o</sup>)  
*Festu* : brin de paille (93<sup>o</sup>)  
*Fiance* : confiance, certitude (5<sup>o</sup> et *passim*)
- Fil (de droit fil)* : en droite ligne (85<sup>o</sup>, 94<sup>o</sup>, 102<sup>o</sup>)  
*Filé* : filet (7<sup>o</sup>, 91<sup>o</sup>)  
*Fin (à fin contre fin)* : en usant d'adresse pour venir à bout de ce qu'on se propose (81<sup>o</sup>)  
*Fin (fine terre)* : terre à la limite (105<sup>o</sup>)  
*Finablement* : finalement, à la fin, enfin (2<sup>o</sup> et *passim*)  
*Finer* : finir, achever (52<sup>o</sup>, 55<sup>o</sup>, 67<sup>o</sup>)  
*Fins* : limites, frontières (103<sup>o</sup>)  
*Fond (mettre à, en fond)* : couler à fond (60<sup>o</sup>)  
*Forçaire* : esclave, prisonnier astreint à ramer sur un navire (12<sup>o</sup>)  
*Forçat* : voir *forçaire* (13<sup>o</sup>, 35<sup>o</sup>, 35<sup>o</sup>)  
*Forni* : rempli, garni (47<sup>o</sup>)  
*Fors* : excepté (3<sup>o</sup> et *passim*)  
*Fors que* : si ce n'est que (9<sup>o</sup>)  
*Fort (fort et ferme)* : avec force, avec ardeur (96<sup>o</sup>)  
*Fortune (de)* : par hasard (21<sup>o</sup>, 80<sup>o</sup>)  
*Fouille (à la fouille)* : en foule (104<sup>o</sup>)  
*Fouller* : maltraiter (23<sup>o</sup>, 100<sup>o</sup>)  
*Fourché* : fourchu (53<sup>o</sup>, 61<sup>o</sup>)  
*Fradrin* : mousse, jeune matelot (34<sup>o</sup>, 34<sup>o</sup>)  
*Freter, fretter* : affréter (40<sup>o</sup>, 52<sup>o</sup>, 64<sup>o</sup>, 97<sup>o</sup>, 114<sup>o</sup>)  
*Fricasser* : briser, mettre en pièces (47<sup>o</sup>)  
*Frotter* : battre, maltraiter (29<sup>o</sup>)  
*Fuste* : sorte de navire léger, de petite galère (10<sup>o</sup> et *passim*)
- Galeace* : sorte de galère (40<sup>o</sup>, 44<sup>o</sup>, 99<sup>o</sup>)  
*Galland* : galant homme (34<sup>o</sup>)  
*Gambe* : jambe (41<sup>o</sup>)  
*Garantir, garentir* : éviter (46<sup>o</sup>) ; protéger (30<sup>o</sup>, 110<sup>o</sup>) ; sauver (115<sup>o</sup>) ; *se garantir* : se mettre en sûreté (19<sup>o</sup>, 56<sup>o</sup>, 76<sup>o</sup>)  
*Garder (Dieu vous gard)* : formule de salutation qu'on emploie en abordant quelqu'un (4<sup>o</sup>)  
*Garderober* : cabinet, pièce intime (37<sup>o</sup> et *passim*)  
*Gauchir* : se dérober à, éviter en se détournant (42<sup>o</sup>, 102<sup>o</sup>)

- Gaudir* : se moquer, railler (87<sup>v°</sup>, 89<sup>v°</sup>, 89<sup>v°</sup>)  
*Gaudisserie* : plaisanterie, raillerie, moquerie (69<sup>v°</sup>)  
*Gens de pied* : infanterie (74<sup>r°</sup>, 99<sup>v°</sup>)  
*Gensdarmes* : hommes de guerre, soldats (33<sup>r°</sup>)  
*Gentil* : noble ; où il y a de la noblesse, de la grandeur (54<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Gentil (gentilz oiseaux)* : faucons (104<sup>r°</sup>)  
*Gentilfemme* : femme noble, de haut rang (67<sup>v°</sup>)  
*Gentillesse* : noblesse, vaillance, valeur (7<sup>v°</sup>)  
*Gorge (mentir par la gorge)* : mentir audacieusement (30<sup>r°</sup>, 33<sup>r°</sup>)  
*Goulfe* : golfe (67<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Gouverner* : parler à, s'entretenir avec (34<sup>v°</sup>, 95<sup>v°</sup>)  
*Gouverner (se gouverner)* : se conduire (103<sup>v°</sup>)  
*Gracieusement* : courtoisement, civilement (21<sup>v°</sup> et *passim*)  
*Gracieuseté* : civilité (7<sup>v°</sup>, 57<sup>v°</sup>)  
*Gracieux* : poli, doux, civil (56<sup>r°</sup> et *passim*) ;  
*vent gracieux* : opportun (53<sup>r°</sup>)  
*Grenade* : engin de guerre (47<sup>r°</sup>)  
*Grief, griefve* : pénible, douloureux, désagréable, grave, dangereux (14<sup>r°</sup>, 56<sup>v°</sup>)  
*Griefver* : affliger, mécontenter (67<sup>r°</sup>)  
*Griffon* : faucon ? (104<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Gueine* : gaine (2<sup>v°</sup>, 3<sup>r°</sup>)  
*Guerdon* : récompense, rétribution (11<sup>r°</sup>)  
*Guischet* : petite porte (57<sup>r°</sup>)
- Hanter* : fréquenter (5<sup>r°</sup>, 94<sup>r°</sup>, 103<sup>v°</sup>) ; *hanter les armes* : pratiquer l'art militaire (61<sup>v°</sup>)  
*Haranguer* : dire une harangue (105<sup>v°</sup>)  
*Hardaige* : hardes, bagages, divers objets (43<sup>r°</sup>)  
*Harse* : herse d'une porte fortifiée (55<sup>v°</sup>)  
*Hasté* : qui a hâte (85<sup>r°</sup>)  
*Hastivement* : avec rapidité, promptitude (15<sup>v°</sup> et *passim*)  
*Haulser* : lever, relever (6<sup>v°</sup> et *passim*)  
*Haulser les tables* : desservir (1<sup>v°</sup>, 89<sup>v°</sup>, 91<sup>v°</sup>)  
*Haultement* : noblement (52<sup>v°</sup>) ; très (63<sup>v°</sup>)  
*Hazard* : danger, risque (8<sup>v°</sup>, 22<sup>v°</sup>, 48<sup>v°</sup>, 68<sup>v°</sup>)
- Hazarder* : mettre en danger (22<sup>v°</sup>, 71<sup>r°</sup>, 106<sup>r°</sup>)  
*Hazardeux* : risqué (61<sup>v°</sup>)  
*Hericonné* : hérissé (75<sup>r°</sup>)  
*Hersoier* : hier soir (73<sup>r°</sup>, 73<sup>v°</sup>, 73<sup>v°</sup>)  
*Heur* : chance favorable, bonheur (38<sup>r°</sup>, 63<sup>v°</sup>, 70<sup>v°</sup>, 77<sup>v°</sup>)  
*Heure (à l'heure)* : tout de suite (2<sup>r°</sup>, 113<sup>v°</sup>) ; alors (2<sup>v°</sup> et *passim*)  
*Heures (heures ordonnées)* : lecture des diverses parties du bréviaire (52<sup>r°</sup>)  
*Heurte (à toutes heurtes)* : toujours, continuellement, à chaque instant (8<sup>r°</sup>)  
*Hoir* : héritier (117<sup>v°</sup>)  
*Hors (estre hors)* : être écoulé (79<sup>r°</sup>)  
*Huict vingtz* : cent soixante (80<sup>v°</sup>)  
*Humainement* : courtoisement, avec bienveillance (116<sup>r°</sup>)  
*Hurque* : hourque, sorte de navire à fond plat (105<sup>v°</sup>, 105<sup>v°</sup>)
- Icy (d'icy en avant)* : désormais, dorénavant (21<sup>v°</sup>, 23<sup>v°</sup>, 52<sup>r°</sup>, 73<sup>r°</sup>)  
*Idole* : statue (66<sup>v°</sup>, 90<sup>v°</sup>)  
*Imaige* : statue (2<sup>r°</sup>, 2<sup>v°</sup>, 90<sup>v°</sup>)  
*Importunité* : inopportunité (27<sup>v°</sup>)  
*Incontinent* : aussitôt, à l'instant, sur-le-champ (12<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Inconvenient (adj.)* : impossible, malséant, absurde (72<sup>r°</sup>) ; (*subst.*) malheur (2<sup>r°</sup>, 46<sup>r°</sup>, 97<sup>v°</sup>, 102<sup>r°</sup>, 103<sup>r°</sup>)  
*Influence* : action du fluide astral (87<sup>r°</sup>)  
*Insculper* : sculpter, représenter par la sculpture (77<sup>v°</sup>)  
*Invention* : idée, moyen (27<sup>v°</sup>, 69<sup>r°</sup>, 104<sup>r°</sup>)
- Jà* : déjà (6<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Jaçoit que* : quoique (29<sup>r°</sup>, 34<sup>r°</sup>)  
*Jacquet* : valet (53<sup>v°</sup>)  
*Jeunesse* : action de jeune homme, étourderie, folie (29<sup>v°</sup>, 98<sup>r°</sup>)  
*Joignant* : contigu (99<sup>r°</sup>)  
*Joignant (de)* : près de (20<sup>r°</sup> et *passim*)  
*Joindre (subst.)* : rencontre (83<sup>v°</sup>)  
*Joint que* : outre que (86<sup>v°</sup>)  
*Jube* : vêtement oriental (47<sup>v°</sup>)



- Là (de là en avant)* : à partir de ce temps, dorénavant, désormais (18<sup>o</sup> et *passim*)
- Lame* : pierre du tombeau (3<sup>o</sup> et *passim*)
- Lamentable* : qui se lamente (42<sup>o</sup>, 94<sup>o</sup>)
- Lance* : torche, trait enflammé (47<sup>o</sup>)
- Laqs* : rets, filet (24<sup>o</sup>)
- Larmoyer* : pleurer (9<sup>o</sup>, 80<sup>o</sup>)
- Larron* : voleur (9<sup>o</sup>, 39<sup>o</sup>, 76<sup>o</sup>, 89<sup>o</sup>)
- Larronneau* : diminutif de *larron* (= Cupidon) (89<sup>o</sup>)
- Lasser* : lacer (62<sup>o</sup>)
- Leal* : loyal (12<sup>o</sup>)
- Leans* : ici, là (1<sup>o</sup> et *passim*)
- Leger* : rapide (99<sup>o</sup>, 115<sup>o</sup>)
- Legerement, legierment* : promptement, vite (7<sup>o</sup>, 29<sup>o</sup>, 41<sup>o</sup>, 115<sup>o</sup>)
- Legereté* : facilité, promptitude (42<sup>o</sup>, 64<sup>o</sup>, 64<sup>o</sup>)
- Legier (de legier)* : à la légère (77<sup>o</sup>)
- Lendemain (adv.)* : le lendemain (113<sup>o</sup>)
- Lige (seigneur lige)* : suzerain auquel on est attaché par l'hommage lige (17<sup>o</sup>)
- Long (au long)* : tout à fait, complètement (16<sup>o</sup>, 67<sup>o</sup>, 96<sup>o</sup>, 105<sup>o</sup>)
- Lors* : alors (1<sup>o</sup> et *passim*)
- Loupmarin* : phoque (66<sup>o</sup>)
- Luc, luz* : luth (24<sup>o</sup>, 88<sup>o</sup>)
- Mabomme* : sorte de petite galère (99<sup>o</sup>)
- Main (de longue main)* : depuis longtemps (70<sup>o</sup>, 104<sup>o</sup>)
- Main (main à main)* : de près, homme contre homme (106<sup>o</sup>)
- Maintenir (se maintenir)* : tenir bon contre (7<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 62<sup>o</sup>, 102<sup>o</sup>)
- Maison* : famille noble (63<sup>o</sup>)
- Mal (mal leur bastoit, basteroit)* : un malheur leur arrivait, arriverait (111<sup>o</sup>, 116<sup>o</sup>)
- Malcontent* : mécontent (80<sup>o</sup>, 96<sup>o</sup>)
- Malcontentement* : mécontentement (62<sup>o</sup>)
- Malencontre* : malheur, infortune, accident (6<sup>o</sup>, 54<sup>o</sup>)
- Malheure (à la, sa malheure)* : hélas, pour son malheur (14<sup>o</sup>, 41<sup>o</sup>)
- Maltalent* : haine, ressentiment (66<sup>o</sup>)
- Manche (jeter la manche après la coignée)* : abandonner une affaire par découragement (71<sup>o</sup>)
- Manchon* : ornement garnissant la manche (101<sup>o</sup>)
- Mandement* : ordre, commandement (26<sup>o</sup>, 112<sup>o</sup>, 114<sup>o</sup>)
- Manger (ne pas vouloir en manger)* : ne pas vouloir se battre (106<sup>o</sup>)
- Manufacture* : façon dont un travail est exécuté (49<sup>o</sup>)
- Marche* : pays de frontière, région (3<sup>o</sup> et *passim*)
- Marine* : mer, côte de la mer (1<sup>o</sup> et *passim*)
- Marinier* : marin (2<sup>o</sup> et *passim*)
- Marry* : affligé (59<sup>o</sup>)
- Mat* : abattu, affaibli, fatigué (28<sup>o</sup>)
- Matins (Chrestiens matins)* : terme d'injure (58<sup>o</sup>)
- Meffaire, mesfaire* : faire du mal, nuire (5<sup>o</sup> et *passim*)
- Meillieu* : milieu (2<sup>o</sup> et *passim*)
- Membre* : qui a de gros membres (10<sup>o</sup>)
- Memoratif de* : se souvenant de (80<sup>o</sup>)
- Menée (de grande menée)* : actif, très actif (76<sup>o</sup>)
- Mercier* : remercier (24<sup>o</sup> et *passim*)
- Mercy* : pitié (12<sup>o</sup>)
- Mercy (prendre à mercy)* : prendre en pitié (40<sup>o</sup> et *passim*)
- Merveille (c'est merveille)* : il est étonnant (44<sup>o</sup>)
- Merveilles (à merveilles)* : extrêmement (58<sup>o</sup>, 92<sup>o</sup>, 99<sup>o</sup>, 103<sup>o</sup>, 115<sup>o</sup>)
- Merveilles (tant ... que merveilles)* : étonnement (74<sup>o</sup>, 76<sup>o</sup>, 92<sup>o</sup>, 112<sup>o</sup>)
- Merveilleusement* : extrêmement (45<sup>o</sup> et *passim*)
- Merveilleux* : extrême, violent, extraordinaire (41<sup>o</sup> et *passim*)
- Mescognoistre* : connaître mal (34<sup>o</sup>)
- Mesfaire* : faire du mal (5<sup>o</sup>)
- Mesbuy* : maintenant (27<sup>o</sup>, 28<sup>o</sup>, 59<sup>o</sup>, 93<sup>o</sup>, 94<sup>o</sup>)
- Mesmement* : même, surtout (9<sup>o</sup>, 50<sup>o</sup>)
- Mestier* : affaire (98<sup>o</sup>)
- Mestral* : mistral (32<sup>o</sup>, 46<sup>o</sup>)

- Metal* : bronze, airain (2v°, 3r°)  
*Meur* : mûr (87r°)  
*Meurdrir* : tuer, faire mourir, massacrer (8r°, 13r°)  
*Mine* : cavité que l'on pratique sous les murailles (46v°)  
*Mobilité* : inconstance (51v°)  
*Mondanité* : monde (4r°, 12r°)  
*Mont (à mont)* : en haut, vers le haut (4r°, 32v°)  
*Mordre (il n'y a que mordre)* : il n'y a rien à critiquer, à blâmer (49v°)  
*Mosle* : moule (49v°)  
*Mourir (pour mourir)* : dût-il en mourir, en aucune façon (2r°, 19r°, 49v°, 66r°)  
*Moyennant* : au moyen de (24v°)  
*Moyenner* : procurer, ménager ; faire arriver, causer (57v°, 72r°, 95r°)  
*Muable* : variable, sujet au changement, inconstant (3r°, 31r°, 54v°, 82v°, 93r°)  
*Mutation* : changement (39v°, 71r°, 87v°)
- Nativité* : naissance (16v°, 52v°, 103v°)  
*Nautonnier* : marin (64v°, 71v°)  
*Navigage* : navigation (59v°)  
*Navrer* : blesser (3r° et *passim*)  
*Nay* : né (4r°, 74v°, 78v°)  
*Necessitez* : choses dont on a besoin (18r°, 105v°)  
*Necessiteux* : de malheur (50v°)  
*Neufvingtz* : cent quatre-vingts (80v°)  
*Nigromancie, nigromance* : nécromancie (5r°, 81r°, 85r°)  
*Nocher* : marin (35v°, 47v°, 47v°, 98v°)  
*Nompareil* : sans pareil, incomparable (59v° et *passim*)  
*Nompas* : même, ne même, pas même (69r°)  
*Nourrir* : élever, instruire (37v°, 43r°, 104r°)  
*Nourriture* : élevage, éducation, instruction (5r°, 14v°, 103v°)
- Obedience* : obéissance (11r°)  
*Obvier à* : faire obstacle à, empêcher, éviter (93r°, 109r°)  
*Occasion* : cause, motif, raison (4v° et *passim*)
- Offendre* : attaquer (12r°, 54v°, 55r°)  
*Offensé (chose non offensée)* : faute non commise (57v°)  
*Oncques* : jamais, en un temps quelconque (6v° et *passim*)  
*Oncques puis* : plus jamais (16v°)  
*Orbe (coup orbe)* : coup qui n'entame pas la chair (112r°)  
*Orienté* : ayant un bel orient (pierre) (66v°)  
*Oubliance* : oubli (67v°)  
*Oultrager* : frapper, blesser, maltraiter (12r°, 93v°, 109v°)  
*Oultrageusement* : violemment (29v°)  
*Oultraige* : acte de violence, crime (115r°)  
*Ourse, ource* : bâbord (53r°)  
*Oy* : oui (4v° et *passim*)
- Paction* : pacte, accord, traité (57v°)  
*Paillard* : coquin (5v° et *passim*)  
*Pais (plat pais)* : campagne (99r°, 109r°)  
*Paisant* : paysan (32v°, 76r°, 110v°)  
*Paistre* : nourrir (104v°)  
*Pallefroy* : cheval de parade (26r°, 31r°, 43r°)  
*Parachever* : achever (7v° et *passim*)  
*Paragon* : type parfait, modèle (15r°)  
*Paragonner* : évaluer (69r°)  
*Pareure* : tenue (38v°, 80r°)  
*Parfaire* : achever, accomplir (76r° et *passim*)  
*Parfont* : fond (30r°)  
*Partant* : par conséquent (3v° et *passim*)  
*Partant que* : si (101r°, 113r°)  
*Partement* : départ (50r°, 73v°, 113)  
*Partir (subst.)* : départ (34r°, 38r°, 94v°)  
*Partir (s'en partir)* : s'éloigner, partir (18v° et *passim*)  
*Passé a* : depuis, il y a (70v°, 75r°, 77v°)  
*Passepasse* : adresse (33r°)  
*Pasteur* : qui garde le troupeau (66v°, 67r°)  
*Pavois* : tenture dont on borde un navire pour décoration ou pour un combat (104v°, 109r°)  
*Pavonceau* : petit pavois (50r°)  
*Penser* : panser (29r°)  
*Perte* : disparition, enlèvement (5r° et *passim*)  
*Pertuis* : trou (9r°)

- Petit (un petit)* : un peu (6r°, 9r°, 14r°, 30r°)  
*Phaon* : petit d'un animal (67r°)  
*Picquer* : donner de l'éperon à un cheval, le pousser au galop (56r°, 74v°, 83v°, 93v°, 109v°)  
*Pictz* : poitrine (102v°)  
*Pigner* : peigner (53v°, 80v°)  
*Pis (au pis aller)* : en mettant les choses au pis (5v°, 71v°)  
*Pitance* : aliments autres que le pain, viande (9r°)  
*Piteusement* : pitoyablement, en inspirant la pitié (55r°, 114r°)  
*Plus (le plus du temps)* : la plupart du temps (61v°)  
*Plus avant* : davantage (2r° et *passim*)  
*Plus que trop* : extrêmement (86v°)  
*Poinct (au poinct)* : instant, moment précis (104r°)  
*Ponant* : couchant, occident (47v°, 53r°, 64v°, 67v°, 105r°)  
*Pouge* : à droite, à tribord (47v°, 105v°, 105v°, 106r°)  
*Populaire (subst.)* : peuple (57r°, 57v°, 80v°)  
*Porter bas* : jeter en bas, faire tomber, renverser (27r°)  
*Posé que* : pourvu que (17v°, 30r°)  
*Possible (à leur possible)* : tout ce qu'on peut (69v°)  
*Postposer* : négliger (35v°)  
*Pot à feu* : sorte d'engin de guerre (47r°)  
*Potentat* : souverain (97r°, 97r°)  
*Poultiz* : porte à laquelle on frappe (18v°)  
*Pour tant* : pourtant ; pour cette raison, pour cela (6v° et *passim*)  
*Pourchasser* : procurer ; cause (une chose mauvaise) (9v°, 10v°, 31v°, 80r°)  
*Pourpenser* : penser, prévoir (63r°, 69r°)  
*Pous (à pous)* : en se poussant (28v°)  
*Praticquer* : rendre favorable, gagner à une cause (69v°)  
*Precedent (au precedent)* : précédemment, auparavant (12v°, 55v°, 94r°)  
*Precogiter* : projeter, préméditer (24v°)  
*Premier* : d'abord (30v°)  
*Premier que* : avant que (4v° et *passim*)  
*Premierement* : pour la première fois, d'abord (24v° et *passim*)  
*Prendre (prendre port)* : entrer dans un port (34r° et *passim*)  
*Prescience* : connaissance particulière que Dieu a des choses qui ne sont pas encore arrivées (93r°)  
*Present (de present)* : à présent (61v°, 91r°)  
*Presentement* : à présent (10r° et *passim*)  
*Presse* : foule (54v°, 62r°)  
*Presupposer* : imaginer (76r°)  
*Preudhomme* : homme sage (4v°)  
*Preudhommie* : honnêteté et sagesse (29r°)  
*Principaux (subst.)* : personnes principales, notables (35v° et *passim*)  
*Prinse* : participe passé de *prendre* (2r° et *passim*)  
*Prison* : emprisonnement, fait d'être prisonnier de guerre (5r° et *passim*)  
*Profilleure* : dessin, découpe de profil (54r°)  
*Profire* : porphyre (7v°)  
*Propre (le propre jour)* : jour même (14v°, 66r°)  
*Publier* : exposer en public (26v°, 63v°, 64r°)  
*Puis ... puis* : tantôt ... tantôt (117r°)  
*Puis après* : ensuite (25v° et *passim*)  
*Puis naguères* : récemment (37r°, 45v°, 93r°)  
*Quant et* : en même temps que, avec (5r° et *passim*)  
*Quant et quant* : en même temps (18r° et *passim*)  
*Quantes* : combien de, quelle quantité de (15v°)  
*Quanton* : coin, partie d'un quartier (55v°)  
*Quart* : quatrième (26v°, 27r°)  
*Queue* : dernière partie, derniers rangs d'une compagnie (50v°, 111r°)  
*Quis* : part. passé de *quérir* (20v°, 43r°, 45v°)  
*Quitter* : tenir quitte de, accorder (12r°, 12r°, 27r°, 28v°, 70r°)  
*Quoy, quoye* : tranquille, calme (20r°, 37v°, 41v°, 72r°) ; *de pied quoy* : tranquillement, de pied ferme, sans bouger (8r°)

- R'avoir (se r'avoir)* : se remettre, se ressaisir (59v°, 104v°)
- R'adresser* : diriger, conduire (67r°)
- Rabiller* : remédier à, réparer (63v°)
- Radouber* : réparer (64v°, 106r°)
- Raison (rendre raison)* : rendre compte (4v°, 6v°)
- Rambade* : construction élevée à la proue du navire, château d'avant (46r°)
- Ramentevoir (il ramenteut)* : rappeler, remettre en mémoire (49v°, 51v°)
- Ravir* : enlever de force, par violence (17r°, 24r°, 34r°, 104r°, 104v°)
- Recentement* : récemment (78r°)
- Recharger* : donner une nouvelle charge, une nouvelle attaque (83v°, 111r°)
- Rechasser* : repousser (99v°)
- Reciter* : raconter, rapporter, exposer (1r° et *passim*)
- Recoux* : part. passé de *rescourre* (31r°)
- Recueil* : accueil (37v° et *passim*)
- Redonder* : rejaillir sur, s'étendre à (91r°)
- Refraichissement* : ravitaillement, provision nouvelle (25r°)
- Regard (pour le regard de)* : à cause (3r°, 108v°)
- Reliever* : soulager (43v°)
- Rembarer* : repousser vigoureusement (104v°)
- Remonstrance* : exhortation (71v°, 77r°)
- Remparer* : défendre, protéger (57r°)
- Rencontre (de première rencontre)* : au premier heurt (14v°, 26v°)
- Renger* : se jeter (111v°)
- Renger* : soumettre, réduire (35r°)
- Rengrement* : augmentation, aggravation (14r°)
- Rengreger* : augmenter, aggraver (115v°)
- Renommer* : mettre en réputation (11v°, 17r°, 60v°)
- Renvers* : revers (32v°)
- Repaier* : habiter, séjourner (2r°)
- Repaistre* : se repaître, se nourrir (1v°, 22v°, 62v°, 66v°)
- Repeu* : part. passé de *repaître* (13r°, 33r°)
- Reprehension* : crainte (51v°)
- Rescourre* : délivrer, reprendre par force (111r°)
- Rescoux* : part. passé de *rescourre* (48r°)
- Respect (au respect de)* : en comparaison de (12r°, 25v°, 69r°, 85r°)
- Resver* : penser, méditer (69v°); dire des choses déraisonnables (34v°, 72r°)
- Retardacion* : retard (98r°)
- Reverement* : respectueusement (12v°)
- Ribaulde* : femme de mauvaise vie (64r°)
- Rien (si ... que rien plus)* : aussi ... qu'il est possible (36v° et *passim*)
- Roideur* : force, vigueur, impétuosité, rapidité (7v° et *passim*)
- Route* : déroute, défaite (60r°)
- Roux (bestes rousses)* : cerfs, daims et chevreuils (29v°)
- Ruffian* : débauché (64r°)
- Saillie* : sortie, attaque (46v°, 50r°, 98v°, 100r°)
- Sandal* : tissu parfumé de santal (9r°, 49v°)
- Sangiac* : gouverneur d'une division de province en Turquie (46v°)
- Sault (prendre le sault)* : faire une chute, tomber (26v°)
- Saurure* : lest (69r°)
- Second* : inférieur (75r°)
- Seconder* : être inférieur à, au-dessous de (89r°)
- Senestre* : gauche (2v°)
- Sentu* : part. passé de *sentir* (41v°, 50r°)
- Serve* : esclave (66v°, 90v°, 91r°)
- Servitude* : dévouement (36v°, 63v°, 69v°)
- Seyer* : couper, faucher (99r°)
- Si (et si)* : et pourtant, et cependant (1v° et *passim*)
- Si que* : de telle sorte que, afin que (110v°)
- Siroc* : siroc, vent du sud-est (32v°)
- Six vingtz* : cent vingt (75r°)
- Sonder (sonder le gué)* : tâcher de connaître s'il n'y a point de danger (89v°)
- Sortir (sortir effect)* : s'accomplir, être exécuté (9v°)
- Souldan* : sultan (93r° et *passim*)
- Souldar* : soldat (50v°, 53r°, 62r°)
- Souloir* : avoir coutume (3r° et *passim*)
- Spelonque* : caverne, antre, grotte (81v°, 83r°, 84r°)

- Subjuguer* : assujettir (15<sup>o</sup>, 34<sup>o</sup>)  
*Subsequent* : suivant (117<sup>o</sup>)  
*Superbe* : orgueilleux, hautain (83<sup>o</sup>)  
*Supernaturelle* : surnaturel (75<sup>o</sup>, 113<sup>o</sup>)  
*Suppéditer* : vaincre, soumettre, dompter (88<sup>o</sup>)  
*Surpris* : part. passé de *surprendre* (15<sup>o</sup> et *passim*)  
*Surprise* : surprise (15<sup>o</sup>, 97<sup>o</sup>)  
*Sus (mettre sus)* : rassembler, organiser (40<sup>o</sup>, 50<sup>o</sup>, 93<sup>o</sup>, 95<sup>o</sup>)
- Table d'atente* : plaque ou autre surface plate portant une inscription (75<sup>o</sup>)  
*Taborlan* : souverain musulman (103<sup>o</sup>)  
*Tabour* : tambour (79<sup>o</sup>, 106<sup>o</sup>, 112<sup>o</sup>)  
*Tabourin* : tambour (103<sup>o</sup>)  
*Taforee* : sorte de navire (99<sup>o</sup>)  
*Taillé de* : susceptible de (1<sup>o</sup>, 94<sup>o</sup>)  
*Taiz* : crâne (7<sup>o</sup>)  
*Tandis* : pendant ce temps (34<sup>o</sup> et *passim*)  
*Tard* : difficilement (49<sup>o</sup>, 78<sup>o</sup>, 79<sup>o</sup>)  
*Tartre* : tertre, éminence de terre (42<sup>o</sup>, 75<sup>o</sup>)  
*Tétasse* : mamelle (74<sup>o</sup>)  
*Tiers* : troisième (14<sup>o</sup>, 26<sup>o</sup>, 83<sup>o</sup>, 102<sup>o</sup>)  
*Tirant* : tyran (18<sup>o</sup>)  
*Tirer (se tirer)* : se diriger vers (11<sup>o</sup>, 11<sup>o</sup>, 42<sup>o</sup>)  
*Tirer à* : aller (99<sup>o</sup>, 105<sup>o</sup>)  
*Tissu* : part. passé de *tisser* (49<sup>o</sup>, 80<sup>o</sup>)  
*Tolopan* : turban (1<sup>o</sup>)  
*Tolu* : part. passé de *tolir* : enlever (115<sup>o</sup>)  
*Tormenter* : torturer (14<sup>o</sup>, 55<sup>o</sup>)  
*Tort (à tort et à travers)* : de tous les côtés (30<sup>o</sup>)  
*Tourner court* : se diriger rapidement vers (50<sup>o</sup>)  
*Tourner visage* : tourner le dos (48<sup>o</sup>)  
*Tournoier, tournoyer* : faire le tour de, aller entour de (3<sup>o</sup>)  
*Tout (du tout)* : tout à fait (4<sup>o</sup> et *passim*)  
*Tout oultre* : tout à fait (36<sup>o</sup>, 38<sup>o</sup>, 54<sup>o</sup>)  
*Train* : travail (116<sup>o</sup>)  
*Trait d'arc* : distance (32<sup>o</sup>, 44<sup>o</sup>, 87<sup>o</sup>)  
*Transmontane* : Nord (35<sup>o</sup>)  
*Travail, traveil* : souffrance, fatigue (2<sup>o</sup> et *passim*)  
*Travaillé* : las, fatigué (13<sup>o</sup> et *passim*)
- Travailler* : faire souffrir, tourmenter (5<sup>o</sup> et *passim*)  
*Trenchant* : écuyer tranchant (52<sup>o</sup>)  
*Tressaillir (il tressault)* : il tressaille (10<sup>o</sup>)  
*Trevisan* : de Treviso (67<sup>o</sup>)  
*Tribulation* : affliction, adversité (91<sup>o</sup>)  
*Tronche* : tronc (4<sup>o</sup>, 55<sup>o</sup>)  
*Trop plus* : beaucoup, très (2<sup>o</sup> et *passim*)  
*Trousse (donner une trousse)* : jouer un tour, causer du dommage par surprise (15<sup>o</sup>, 67<sup>o</sup>)  
*Truchemen* : interprète (17<sup>o</sup>)  
*Turquin* : d'un bleu foncé (39<sup>o</sup>)
- Usité* : exercé (11<sup>o</sup>)
- Vaisseau* : navire, bateau (2<sup>o</sup> et *passim*); vase, pot (77<sup>o</sup>)  
*Vauderoute (à vauderoute)* : en dérouté (48<sup>o</sup>, 53<sup>o</sup>)  
*Vaultroy* : vautre, grand équipage de chiens pour la chasse aux sangliers (53<sup>o</sup>)  
*Veloux* : velours (49<sup>o</sup>)  
*Venir (venir au dessus)* : avoir le dessus, triompher (8<sup>o</sup>, 55<sup>o</sup>, 70<sup>o</sup>, 110<sup>o</sup>)  
*Ventre (passer sur le ventre)* : terrasser et passer par-dessus (2<sup>o</sup>, 47<sup>o</sup>, 62<sup>o</sup>, 74<sup>o</sup>, 85<sup>o</sup>)  
*Ventree* : enfantement, couche (52<sup>o</sup>)  
*Verde* : verte (7<sup>o</sup>)  
*Vesprée* : soirée, soir, fin de l'après-midi (91<sup>o</sup>)  
*Viande* : nourriture (1<sup>o</sup>, 16<sup>o</sup>)  
*Vif* : vivant (13<sup>o</sup> et *passim*)  
*Visiter (visiter une plaie)* : examiner (13<sup>o</sup>, 29<sup>o</sup>, 85<sup>o</sup>)  
*Vivre (subst.)* : vie (41<sup>o</sup>)  
*Voire* : vraiment, oui, certes (96<sup>o</sup>)  
*Volerie* : chasse au moyen d'oiseaux (51<sup>o</sup>)  
*Voller* : propager (24<sup>o</sup>, 39<sup>o</sup>)  
*Vouloir (subst.)* : volonté, accord (8<sup>o</sup> et *passim*)  
*Voulu* : accueilli, accepté (27<sup>o</sup>)  
*Voyager (subst.)* : voyage (106<sup>o</sup>)  
*Voye (n'avoir vent ne voye)* : n'avoir aucune nouvelle (68<sup>o</sup>)  
*Vuider* : régler (22<sup>o</sup>)